

S Ū R A T Y Ū S U F,
‘alayhi as-salām,

T H E S T O R Y O F J O S E P H

I N T H E Q U R ' Ā N

a philological commentary

by

Rabbi Isaac Jerusalmi, Ph. D.

Assistant Professor of Bible and Semitic Languages

HEBREW UNION COLLEGE-JEWISH INSTITUTE OF RELIGION

Cincinnati, Ohio

1 9 6 6

This series is dedicated to
the pre-Rabbinic and Rabbinic Students
the Graduate Ministers and Rabbis
who grace our beloved HUC-JIR with their presence
and
inspire us daily with their thirst for knowledge and truth

חזכו כלכם ב"ה ללמד וללמד דברי אלהים חיים

Introductory Remarks

Having assumed the challenging task of introducing rabbinic students and graduate ministers to a basic comprehension of classical Arabic, I found Sūrat Yūsuf most admirably suited as a reading text for the beginner. To our students who are well-acquainted with the Hebrew account of the Joseph story, the study of its Arabic counterpart must indeed prove a fascinating experience.

But within the limited time available, if any progress is at all contemplated at the beginner's level, the kind of help provided by this special philological commentary is a must. While completely eliminating the impossible task of looking up every single word in complex dictionaries, where the beginner is usually lost rather than guided, it tries, in addition, to establish all kinds of rapprochements, through morphological, syntactic and semantic parallels, between the two or three Semitic languages our students know and Arabic. As in previous syllabi, all cognates quoted here are offered merely as avenues for further research rather than as final answers. The author welcomes any evidence disproving his claims.

Furthermore, for those eager to be exposed to a traditional Muslim commentary, Sūrat Yūsuf has the added advantage of having now available a most handy translation in English of its Baḍāwī commentary. Thus to our students who are already in the habit of studying the Bible along with Rashi and Ibn Ezra, the prospect of being able to read a substantially long Sūra, along with Baḍāwī's commentary, must be very welcome.

In so doing, they cannot fail but discover that the two sister religions have, in approach and method, in ideas and attitudes, a lot in common, much more than one usually supposes. Indeed, the enlightened חכמים of Judaism and the no less enlightened علماء of Islām, both of whom are students of the same school of wisdom, may ultimately be destined, through the beneficent impact of their חכמה / حكمة, to bring the light and the proper guidance we so desperately need !

Some Abbreviations

AR	Adjective of Relation
<u>Arb</u>	Arthur J. Arberry, <u>The Koran Interpreted</u> , London 1955.
<u>Bee</u>	A.F.L. Beeston, <u>Balḍāwī's Commentary on Sūrah 12 of the Qur'ān</u> , London 1963
<u>Bl</u>	R. Blachère, <u>Grammaire de l'Arabe Classique</u> , Paris 1952. R. Blachère, <u>Le Coran</u> , Paris 1957
Cas-Pen	Casus Pendens
Def-Spe	Defective Spelling
Ela	Elativ
<u>Jeff</u>	A. Jeffery, <u>A Reader on Islam</u> , The Hague 1962, (p. 53)
M	Maṣḍar
NL	Nomen Loci (et Temporis)
NP	Nomen Professionis
NR	Nomen Relationis
PA	Participle Active
PP	Participle Passive

Other standard abbreviations which can be easily identified have not been included in this list.

Broken Plurals figure at the end of N O U N entries

I Stem Maṣḍar(s) figure at the end of V E R B entries

فَاللّٰهُ خَيْرٌ حَافِظًا

قالوا أئنّك لأنت يوسف قال أنا يوسف وهذا أخي

ויאמר יוסף אל אחיו אני יוסף העוד אבי חי

وفوق كلّ ذي علم عليم

سورة يوسف

عليه السلام مكية وهي مائة واحد عشر آية

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1

الر Following the bismillah at the beginning of 29 surahs stands a letter, or a group of letters, which are simply read as separate letters of the alphabet. These letters are one of the mysteries of the Qur'ān. No satisfactory explanation of their meaning, if they have one, has ever been given, nor has any convincing reason been found for their having been placed where they stand. (cf. R. Bell, Introduction to the Qur'ān, p. 54 ff, R. Blachère, Introduction au Coran, p. p. 144 ff)

نَلَك

"far" Demons f s

	m	f
s	نَلَك	نَلَك
p	أُولَا نَلَك	

آية sign, mark, miracle, Koranic verse ("pasūq")

אלה (אֱלֹהִים) 99

(coll آيات, pl آيات)

كِتَاب book كُتِبَ

פִּתְּחָה (פִּתְּחָה) מִלָּא

مُبِين (مُبِين) IV PA ms : to make clear, plain, evident

الْكِتَابُ الْمُبِينُ the Qur'an

2

إِنَّا for إِنَّا (pl of majesty, God being the speaker)

أَنْزَلْنَاهُ IV Perf cp + 3 ms : to bring down, send down,

נִזְלָה לְנוֹ

to reveal

قُرْآنًا Hal Qur'an (Arb: Koran; Bl: Prédication; Jeff: lesson)

عَرَبِيًّا AR in Hāl : Arabic

لَعَلَّ (particle, with Acc noun immediately following); perhaps, maybe

تَعْقِلُونَ I Imp-Ind 2 mp: to be reasonable, to understand

3

نَحْنُ Pers Pronoun cp: we

אֲנִי / אֲנִי

نَقُصُّ I Imp-Ind cp(majesty) : to tell a story, to relate

קִצַּץ זֶה

(على هـ to s.o. s.th.)

أَحْسَنُ Ela fairest/best

قَصَص coll. stories

بِمَا in that

أَوْحَيْنَا IV Perf cp (majesty) : to reveal (through WAHY) (وحى)

(الى بـ to s.o. s.th.)

هَذَا "near" Demons m s

	m	f
هَذَا	هَذَا	هَذِهِ
p	هَؤُلَاءِ	

وَإِنْ even though (concessive) So Bl., Jeff., Arb.

וְאִם

إِنَّ can be taken as a "light" form of إِِنَّ in which case

وَإِنَّ : 'for behold', which expresses "causation" rather than "concession"

וְאִם

(كون) كنت I Perf 2 ms : to be

כ ו י מ

مِنْ قَبْلُ before

لَمِنْ Lām of Confirmation + مِنْ

غَافِل I PA ms: heedless

إِذَا when

قَالَ (قول) I Perf 3 ms: to say

لِأَبِيهِ to his father

קול (קול) מלך
אז (אז) מלך

4

Subj	أَبُوهُ	Indir	أَبِيهِ	Dir	أَبَاهُ
------	---------	-------	---------	-----	---------

يَا أَبَتِ O my father !

إِنِّي for

رَأَيْتُ (رأى) I Perf cs: to see

كَوَكَب star

قَمَر moon

رَأَيْتُهُمْ (رأى) I Perf cs : 3 mp : to see

سَاجِدِينَ I PA mp: to bow down in worship, to do obeisance

بُنَيَّ Diminutive of ابْن

يَا بُنَيَّ O my dear son

تَقْصِّرْ (قصر) I Imp-Juss 2 ms + Neg Part, acting as Negative Imperative:

to tell a story, to relate

رُؤْيَاكَ (رأى) thy vision

أَخ brother إِخْوَان / إِخْوَة

+ Imp-Subj cf. B1 No.439.

يَكِيدُوا (كيد) I Imp-Subj 3 mp: to contrive a stratagem, to plot against

הנני

ראה

כוכב

סגד (סגד)

5

كَيْدًا in the Accusative Absolute (Maf'ūl Muṭlaq) : ruse, artifice,
stratagem كَيْار

إِن The Particle إِنْ and its Sisters: הַיָּה

There is a type of nominal sentence in Arabic which is introduced by one of certain particles, all of which are characterized by a doubled final letter, usually nūn. They are as follows:

إِن usually not translated, though old grammars translate it by the Biblical "verily".

أَنَّ that

لَكِنَّ but, like لَكِنَّ but the latter should be followed by a verb

لِأَنَّ because

لَعَلَّ perhaps - comparatively rare in modern Arabic.

All these particles resemble verbs, in that they must be followed either by a noun in the accusative, or by an attached pronoun which is grammatically considered to be in the accusative. After them the verb "to be" is understood, therefore a predicate may follow in the nominative.

إِنَّ حَسَنًا صَغِيرًا (verily) Hasan is young

(cf. Haywood and Nahmad, A New Arabic Grammar p. 144)

شَيْطَان Satan

إِنْسَان man

عَدُو enemy

مُبِين (بين) IV PA ms : evident, manifest

كَذَلِكَ so, thus

يَجْتَبِيكَ (جبي) VIII Imp-Ind 3 ms + 2 ms: to pick, choose

أَرْبَاب master, Lord رَب

يُعَلِّمُ II Imp-Ind 3 ms + 2 ms: to teach

{	عَلِمَ	I	to know
	عَلَّمَ	II	to teach
	تَعَلَّمَ	V	to study, learn

تَأْوِيل (أول) II M_i : to interpret, explain

أَحَادِيث tale, (hard) sayings, (Bl. énigmes) حَدِيث

يَتِمُّ (تم) IV Imp-Ind 3 ms: to perfect, fulfill, perform

نِعْمَة grace, kindness, favor نِعَم

آل (اول) House, Family

يَعْقُوب (diptote) Jacob

6

פזאח

חמם

כִּמָּה as, just as

אַתְּמָה IV Perf 3 ms + 3 fs: to perfect, to fulfill, perform

אָבוֹיֶיךָ Dual of אָב + 2 ms: thy two forefathers

DUAL { Subj אָבוֹאִין
Indir/Dir אָבוֹיִין

מִן קִבֵּל before, formerly

אַבְרָהִים (diptote) Abraham

אַסְחָק (diptote) Isaac

רַבִּי n (dir case because of inna) + 2 ms: your Lord אַרְבָּא

עֲלִים Adj ms: All-knowing (one of the Asmā' al-ḥusnā)

חֲכִים Adj ms: All-wise (one of the Asmā' al-ḥusnā)

לִקְדַּם Lām of Confirmation + קָדַם: indeed

יוֹסֵף (diptote) Joseph

אָח brother אֶחָוָן / אֶחָוָה

אֵיָה sign, mark, miracle, Koranic verse

אֵיָה (אָהָה)

(coll אֵיָה, pl אֵיָהוֹת)

سَأَلَ (سأل) I PA mp: to ask, to question

שָׁאַל (שאל) / שאל

א

אֲזַ when

قَالُوا (قول) I Perf 3 mp: to say (Subject: Joseph's brothers)

لَيُوسُفُ Lām of Confirmation + Joseph: Certainly Joseph.....

أَخُو n ms + 3 ms: his brother (Benjamin)

Note: The following nouns when used in the Construct take the following forms:

		<u>Subj</u>	<u>Indir</u>	<u>Dir</u>
أَب	father	أَبُو	أَبِي	أَبَا
أَخ	brother	أَخُو	أَخِي	أَخَا
حَم	father-in-law	حَمُو	حَمِي	حَمَا
فَم	mouth	فُو	فِي	فَا
زُو	possessor-master of	زُو	زِي	زَا

أَحَبُّ Ela more beloved, dearer

إِلَى Prep : unto, to

אֶל- / אֵלַי

أَبِينَا n أب + cp sf (governed by Prep) : (to) our father

אָבֵינוּ

מִמָּן min of Comparison + cp sf : than we

وَنَحْنُ Wāw al-Hāl | Pronoun: while/whereas/though

عَصَبَةٌ n fs: band

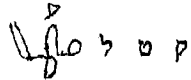
أَبَانَا n أَب + cp sf (governed by inna)

لَفِي Lām of Confirmation + Prep.: Verily in....

ضَلَال n ms: error, mistake

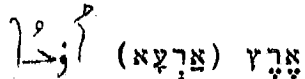
مُبِين (بين) IV PA ms: manifest, evident, obvious

٩

أَقْتُلُوا I Imv mp (with prefixed Alif-U on account of "U" type Imp) : 
kill ye

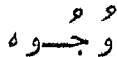
أَوْ or (note: kasra under Wāw, followed by wasla on Alif)

إِطْرَحُوهُ (طرح) I Imv mp + 3 ms: to cast forth, to drive away

أَرْضًا Darf (cf. Bee p.6) : to some land 

يَخْلُ I Imp-Juss 3 ms: to be free, be alone, shine (خلو)

<u>Imp-Ind</u>	<u>Imp-Subj</u>	<u>Imp-Juss</u>
يَخْلُو	يَخْلُوْ	يَخْلُ

وَجْه n ms: face (subject of preceding verb) 

تَكُونُوا (كون) I Imp-Subj/Juss 2 mp: to be

مِنْ بَعْدِهِ (from after it)  thereafter

أَفْوَامَ (in Dir Case, as Predicate of كَان) : fellow, people قَوْمًا

The Verb كَانَ and its Sisters

أَخَوَاتُ كَانَ

The verb كَانَ and the following verbs may take
a Predicate in the Direct Case :

بَقِيَ to remain

دَامَ to last, continue

زَالَ to cease

صَارَ to become

أَصْبَحَ IV to become (to enter upon/
do in the morning)

أَمْسَى IV to become (to do in the
evening)

بَاتَ to become (to spend the night)

صَالِحِينَ I PA mp : honest, righteous

ز ل ن

قَائِلَ (قول) I PA ms : "a saying one", a speaker

١٠

قَالَ قَائِلٌ مِنْهُمْ one of them said

لَا تَقْتُلُوا Neg Particle + Imp-Juss = Neg Imv : kill ye not

وَ (adversative) but, rather

أَلْقَوْهُ (لَقِيَ) IV Impv mp + 3ms : to throw

غَيَابَت n fs : bottom , depth (of a well, dungeon etc)

جُب cistern, pit

يَلْتَقِطُهُ (لَقَط) VIII Imp-Juss 3 ms + 3 ms: to pick up

بَعْضُ some, one of...

سَيَّارَةٌ a company of travellers, a passing caravan (שִׁירָה (שִׁירָה מְנוּל) ("automobile" in Modern Arabic)

إِنْ if, if at all

كُنْتُمْ (كُون) I Perf 2 mp: to be

فَاعِلِينَ I PA mp : to do, to act

يَا (Vocative Particle) O !

Note

The Vocative Particle يَا is used:

1) With a Singular noun, without Nunation, in the

Subj. Case when referring to one person or object:

يَا مُحَمَّدُ

2) In the Dir Case of the "regens" when referring to Construct Compound (or to a noun with Pron Sf.)

(١) يَا أَمِيرَ الْمُؤْمِنِينَ (٢) يَا أَبَانَا

مَا لَكَ "what aileth thee", what is the matter with you ? מה-לך הָגֵר

تَأْمَنَّا (أَمِنْ) I Imp-Ind 2 ms + cp : to trust, to put one's trust in מה-לך אֶסְתָּר

تَأْمَنُ + نَا = تَأْمَنَّا

وَإِنَّا for Waw al-Hāl + Pers Pron : while/whereas/although

لَهُ Lām of Benefit + 3 ms : for him

لَنَاصِحُونَ Lām of Confirmation + I PA mp : advisers, sincere friends

12

أَرْسَلُهُ IV Imv ms + 3 ms : to send

مَعَنَا Prep مع + cp : with us

עִמָּנוּ

غَدًا Darf : tomorrow

يَرْتَعِ I Imp-Juss 3 ms : to enjoy one's self (رتع)

The root is usually related to رَعَى "to tend a flock" רָעָה

يَلْمِبِ I Imp-Juss 3 ms : to play (2 Chron 36:16 מְלַעְבִּים)

لِحَافِظُونَ Lām of Confirmation + I PA mp : to watch over

13

إِنِّي for behold I

הִנְנִי

لِيَحْزُنُنِي Lām of Confirmation + I Imp-Ind 3 ms + cs : it grieves me

تَذْهَبُوا I Imp-Subj 2 mp : to go, to go away

ذَهَبَ to go with...(emmener)

أَخَافُ (خوف) I Imp-Ind cs : to be afraid

Note: The characteristics of this verb are:

خَوْفٌ / مَخَافَةٌ, Imp أَخَافُ, خِفْتُ, cs, خَافَ

يَأْكُلُهُ (أكل) I Imp-Subj 3 ms + 3 ms: to eat

ذئبٌ wolf

זאב (דִּיבָא) וּמָחַל

وَأَنْتُمْ Wāw al-Hāl + Pers Pr 2 mp: while ye

عَنْهُ Prep عَنْ + 3 ms: (off, away from, out of)

غَافِلُونَ I PA mp: to be careless, be heedless

14

لَئِنْ Lām of Confirmation + إِنَّ "certainly if....."

وَنَحْنُ Wāw al-Hāl + Pronoun : while we...

عَصَبَةٌ n fs : a band

إِنَّا for إِنَّا : behold we

הִנֵּנּוּ

إِذَا then

אָז

لَخَاسِرُونَ Lām of Confirmation + I PA mp: to incur a loss
(Bl: nous serons certes alors malchanceux !)

חֶסֶר מְצָא

لَمَّا when (with reference to the Past)

لَمَّا when (with reference to the Future)

ذَهَبُوا I Perf 3 mp: to go, to go away

بِهِ for بِهِ (vocalic harmony)

أَجْمَعُوا IV Perf 3 mp: to agree, to resolve, to decide unanimously

NOTE :

The IV Masdar إِجْمَاع Ijmā' means CONSENSUS of the legal authorities in a matter of Islamic law.

يَجْعَلُوهُ (جعل) I Imp-Subj 3 mp + 3 ms : to put

غِيَابَةِ الْجُبِّ cf. p.10

أَوْحَيْنَا (وحى) IV Perf cp (God speaking) : to reveal through WAHY

لَتُنَبِّئَهُمْ (نبا) Lām of Confirmation + II Imp-Energ I 2 ms + 3 mp: to tell, to inform نَبِّئَا (نبا)

أَمْرِهِمْ n ms + 3 mp: matter, affair, action أَمْرٍ

وَهُمْ Wāw al-Hāl + 3 mp : while/when/as

يَشْعُرُونَ I Imp-Ind 3 mp: to feel, to be conscious of, to be aware of

جَاءُوا (جي ء) I Perf 3 mp: to come (to get to, to reach)

أَبَاكُمْ

n in Dir Case required by preceding verb + 3 mp: their father

عِشَاءَ

Darf : in the evening

Other similar Darfs, conveying the idea of time are:

صَبَاحًا in the morning

مَسَاءً in the evening

لَيْلًا at night

نَهَارًا during the day

حِينَئِذَا at times

أَبَدًا always, forever

آلْيَوْمَ today

غَدًا tomorrow

الآن now

دَائِمًا (continually) always

e t c

يَبْكُونَ

(يَبْكِي i) I Imp-Ind 3 mp: to cry, to weep

ב כ ה ח

يَبْكُونَ for iūna becomes ūna)

يَا أَبَانَا cf. p. 10

17

نَسْتَبِقُ

(سَبَقَ) VIII Imp-Ind cp: (VIII = VI) :to try to get ahead

of one another, to compete, to race one another

تَرَكْنَا

(تَرَكَ u) I Perf cp: to leave

عِنْدَ

Prep : at, near, by, with (auprès)

أَمْتَعَةٌ possession, property, goods, baggage مَتَاع
لَسْتُ بِمَا أَنْتَ بِ

Note: cf. B1 No. 377b : Cette particule مَا se recontre avec
un attribut au cas direct, ou introduit par بِ , exactement
comme لَيْسَ . Cette construction était particulière au
dialecte du Hījāz ("Mā" Hījaziyya)

مُؤْمِنٌ (أَمِنْ) IV PA ms: to believe הַאֲמִין (הַיִּמִּין) אִמַּץ

وَلَوْ even if וְלוּ גַם חֶמֶד

كُنَّا (u,كون) I Perf cp: to be (كُنَّا for كُنَّا)

صَادِقِينَ I PA mp (dir case because it is the Predicate of (كَانَ) :
to tell the truth

18

جَاءَ (جاء) I Perf 3 mp + ب : to bring

قَمِيصٌ shirt chemise

دَمٌ blood דָּם (דָּמָה) מַלְא

كَذِبٌ n lie; used as Adj false כִּזְבִּי (כִּזְבִּי) מִלְכָּה

B1 : Ayant présenté une tunique tachée d'un sang qui n'était pas celui
de Joseph

Jeff: And they brought lying blood upon his shirt

Arb : And they brought his shirt with false blood on it

Pickthall: They came with false blood on his shirt

The sentence is somewhat clarified if we invert the order and read:

وَجَاؤُا بِدَمٍ كَذِبٍ عَلَى قَمِيصِهِ

بَلْ

A particle which affirms that which follows it, but contradicts or corrects that which went before; thus it may be translated:

but, not so but, on the contrary, or rather, nay rather, still more etc

according to the context

بَلْ

سَوَّلَتْ

(سول) II Perf 3 fs : to entice

نَفْسٍ

أَنْفُسٍ / نَفُوسٍ soul

ن ف س

أَمْرٍ

أُمُورٍ matter, thing, affair

صَبْرٍ

patience

جَمِيلٍ

beautiful, comely, seemly

Bl: Douce patience ! Jeff : but patience is a seemly thing

Arb : sweet patience ! M. Ali : but patience is good

مُسْتَعَانَ

(عون) X PP ms: to be asked for help

X PA ms	مُسْتَعِينٍ
X PP ms	مُسْتَعَانَ

نَصِفُونَ

(وصف) I Imp-Ind 2 mp: to describe

Note the behavior of verbs with a Wāw as R1		
نَصِفُ → وَنَصِفُ	نَصِفُ → وَنَصِفُ	نَصِفُ → وَنَصِفُ
نَصِفُ → وَنَصِفُ	نَصِفُ → وَنَصِفُ	نَصِفُ → وَنَصِفُ

جَاءَتْ (جيء) I Perf 3 fs: to come

سَيَّارَةٌ a company of travellers, a passing caravan שְׂפָרָה (שְׂפָרָה) מְזִלָּה
("automobile" in Modern Arabic)

أَرْسَلُوا IV Perf 3 mp: to send

رِسَالَةٌ missive, letter
dispatch

رَسُول envoy, apostle,
Messenger of God
(Muhammad)

إِرْسَال sending, dispatch

مُرْسِل IV PA sender
(letter)

وَارِد (ورد) I PA ms : one who goes down, one who goes before
a caravan to draw water, a water-drawer

זָבַד מְנִיחָה / מְנִיחָה

أَذَلَّى (ذَلَّى) IV Perf 3 ms: to let down

דָּלָה וָלָה

دَلْو bucket

דָּלָה

بَشْرَى glad tidings, good news

מְבַשֵּׂר (with Metathesis) מְבַשֵּׂר
tidings, gospel

غُلَام young man

עָלָם (עָלָם) גָּמֻלָה

أَسْرَوْهُ (سَرَّ) IV Perf 3 mp + 3 ms: to hide

بِضَاعَةٌ Hāl "as merchandise"

عَلِيمٌ knowing, cognizant

يَعْمَلُونَ (عمل) I Imp-Ind 3 mp: to do

עָמַל (עָמַל) עָמַל

20

شَرَوْهُ (شَرَى) 1 Perf 3 mp; to sell

In Hebrew the diphthong aw becomes ū אֻ

In Aramaic the diphthong aw becomes ō ܐܘܐ

ב Beth Pretii : for

ثَمَن price

بَخَس too little, too low, very low(price), a trifling price

دِرْهَم dirham (drachma) دَرَاهِم (diptote)

مَعْدُودَة (عَدَّ) I PP fs: counted/countable, limited in number, a few

زَاهِدِينَ I PA mp: one who esteems lightly, or holds in low estimation,
to be indifferent to

21

اِشْتَرَاهُ (شَرَى) VIII Perf 3 ms + 3 ms: to buy (I = VIII)

مِصْر (diptote) Egypt

اِمْرَأَة woman

(Martha) מַרְתָּא (ܡܪܬܐ)

+ Article : اَلْمَرْأَة

Plural : اَلنِّسَاء

أَكْرَمِي IV Inv fs: to honor, to treat reverentially/hospitably
Note stable hamza of Stem IV

Bl: Fais-lui bon accueil ! Arb: Give him goodly lodging

Jeff: Lodge him honourably

مَثَاوِ (i ثَوَى) NL abode, dwelling مَثَوَى

عَسَى أَنْ maybe, perhaps (followed by Imp-SUBJ)

يَنْفَعُنَا (a نَفَعَ) I Imp-Subj 3 ms + cp: to be useful, to profit

نَتَّخِذُهُ (u أَخَذَ) VIII Imp-Subj cp + 3 ms: to take (for one's self)

Note assimilation of R1(أ) by preceding Tā. A similar phenomenon is observed in the 3T (Ettaphal) of Syriac, where the ʾ of the Aphel is assimilated by the ʾ of the Reflexive ʾ. Thus ʾ is for ʾ.

وَلَدٌ child, (son) أَوْ لَدٌ ܐܘܠܕܐ

كَذَلِكَ so, thus ܟܕܝܟܐ (ܦܕܐܢܐ)

مَكَّنَّا (مكن) II Perf cp: to establish firmly, to make a place

نُعَلِّمُهُ (a عَلَّمَ) II Imp-Subj cp (God speaking) : to teach

تَأْوِيلُ الْأَحَادِيثِ cf. p. 5

غَالِبٌ I PA ms: one who overcomes, victorious, all powerful, prevailing one

أَمْرٌ I M : order; matter, affair → { أَوَامِرُ orders; } { أُمُورُ matters }

لَكِنْ but (followed by noun in dir case)

أَكْثَرُ Ela most, most part

نَاس (coll n) people

يَعْلَمُونَ (a عَلِمَ) I Imp-Ind 3 mp: to know

22

لَمَّا when (with reference to the Past)

بَلَغَ u to reach; to attain (puberty) بُلُوغ

أَشَدَّ (شَدَّ) physical maturity

آتَيْنَاهُ (i أَتَى) IV Perf cp (God speaking) + 3 ms:

I to come

IV to bring, TO GIVE

אָהָר (אָהָר) אָהָר
אָהָר (אָהָר) אָהָר

חָכָם wisdom אַחְכָּא

חֲכָמָה (חֲכָמָה) חֲכָמָה

עָלִים knowledge עָלִים

نَجْزِي (i جَزَى) I Imp-Ind cp : to requite, to reward (or to punish)

(compare with אָהָר)

مُحْسِنِينَ IV PA mp: good-doers

(מִיטֵיבִים)

23

رَاوَدَتْهُ (u رَوَدَ) III Perf 3 fs + 3 ms: to seek to win/tempt s.o.

رَاوَدَ عَنْ نَفْسِهِ to seek to tempt s.o.

أَلَّتِي هُوَ فِي بَيْنِهَا = אָהָר הוּא בִּינָהּ

غَلَّقَتْ

II Perf 3 fs : to close, to shut

The II Stem conveys the idea of "intensity" - "numeric extension"

بَاب

door, gate

أَبْوَاب

בָּבַי חֲזָקָה

هَيِّتْ لَكَ

Come ! Come along !

مَعَاذَ

I M of *عَوِز : taking refuge, seeking protection

Note the two expressions:

أَعُوذُ بِاللَّهِ

God save me from....

مَعَاذَ اللَّهِ

God forbid ! God be my refuge :

رَبِّي

Understood either as "my Lord" or "my lord"

أَحْسَنَ

IV Perf 3 ms: to do well, to do nicely)

) "has lodged me in excellent fashion"

مَثَوَايَ

NL of (ثَوَى) + cs: my abode)

) "has given me a goodly lodging"

إِنَّهُ

Truly, surely

يُفْلِحُ

IV Imp-Ind 3 ms: to prosper

ظَالِمُونَ

I PA mp: evildoers, wrong-doers

هَمَّتْ

(هَمَّ) I Perf 3 fs: to meditate, think about, to be anxious

يَهْمُ

to desire (to aim and resolve on)

B1 translates هَمَّتْ بِهِ وَهَمَّ بِهَا "elle et lui eussent cédé
à leur pensée"

لَوْلا if not, were it not

לולא

رَأَى I Perf 3 ms: to see

ראה

بُرْهَان proof (B1: manifestation)

كَذَلِكَ (as this) so it was

نَصَرَف I Imp-Subj cs (God speaking): to turn away, avert

سَوْء n evil

فَحْشَاء monstrosity, abomination, adultery

عَبْد servant, servant(of God) عِبَاد

مُخْلِصِينَ IV PA mp: devoted, sincere, loyal

מלשי חלץ

20

اسْتَبَقَا (سبق) VIII = VI Perf 3 md: to try to get ahead of one another,
to race to

قَدَّتْ (قَدَّ) I Perf 3 fs: to cut off, to tear

قَمِيص shirt chemise

مِنْ دُبُر from behind

أَلْفَا (لفو) IV Perf 3 md: to find, to meet

أَسْيَاد / سَادَة master, lord سَيِّد

لَدَا / لَدَى Prep at, by, in front of, before

جَزَاءُ I M of (جَزَى) requital, recompense, punishment

مَنْ who ?

جَزَاءُ مَنْ the requital of him who...

Note carefully the following forms:

Arabic	Aramaic-Syriac	Hebrew	
مَنْ	ܡܢ	מִי	who ?
مَا	ܡܐ	מָה	what ?

أَرَادَ (رود) IV Perf 3 ms: to want

أَرَادَ ب ه to have (good or evil) designs on s.o.,
to purpose evil o.s.

أَهْلُ relatives, folks, family, kin, wife أَهْل

سَوْءُ n evil

إِلَّا أَنْ but that

يُسْجَنُ I Imp-Subj Passive 3 ms: to be imprisoned

عَذَاب pain, torment, punishment

أَلِيم painful

וְכֵן

هِيَ emphasizing the subject of the following verb: It was she that....

C'est elle qui....

رَأَوْدَ تَنِي عَنْ cf. p. 20

شَهِدَ a to witness)
) a witness (cf. قَالَ قَائِلُ of v. 10)
 شَاهِدُ I PA ms : a witness)

إِنْ if

قُدَّ (قَدَّ) I Perf Pass ms (contracted from قُدِدَ) : to be torn

مِنْ قَبْلٍ "from before" as opposed to مِنْ دُبْرِ "from behind"

فَ then (consecutive)

صَدَقْتُ I Perf 3 fs: to speak the truth, to be right

كَانَ بَيْنَ = مِنَ الْكَانِ بَيْنَ Har

כָּאֵן (כָּאֵן) מִן

لَمَّا when (with reference to the Past)

28

كَيْدُ كُنَّ n ms + 2 fp: "this is of your women's guile", "this is of your female scheming"

عَظِيمٌ Adj great

עֲצוּם

أَعْرِضْ IV Imv ms (note Stable Hamza on Alif) : to turn away

29

هَذَا Demons ms, with neutral sense: from this(thing)

إِسْتَفْرِى لِ X Inv fs : to ask s.o.'s pardon
 ذُنُوبُ sin, offense
 كُنْتُ (كون) I Perf 2 fs : to be

خَاظِئِينَ I PA mp: sinner

ח ט א

نِسْوَةٌ (pl. of امْرَأَةٌ) women (Other pl. forms نِسْوَان / نِسَاء ٣٠)

عَزِيزٌ mighty, powerful (here the reference is to Potiphar)

تُرَاوِدُ (رود) III Imp-Ind 3 fs: to seek to win/tempt s.o. (cf. p. 20)

فَتِيَانُ youth, slave (فتى)

شَفَفَهَا I Perf 3 ms + 3 fs: to infatuate, enamor

حُبًّا TAMYĪZ (Acc. of Specification) : love

ח ב ב

لَنَرَاهَا Lām of Confirmation + I Perf cp + 3 fs : "Verily, we see her..."

ضَلَالٌ error

مُبِينٌ (بين) IV PA ms: evident, manifest, obvious

مَكْرٌ cunning, craftiness

٣١

أَرْسَلْتُ IV Perf 3 fs : to send

إِلَيْهِمْ Prep إِلَى + 3 fs : to them

אֶלֵיהֶם

أَعْتَدْتُ (عند) IV Perf 3 fs: to prepare

אָעִיד (עֲתִידָא) ח מו

مُتَّكَأً (وَكَا) VIII PP used as NL: cushion (place where one reclines) ,
banquet

B1 translates: oranges (Bee and note thereto)

آتَتْ (أَتَى) IV Perf 3 fs: (to cause to come) → to bring

→ to give

אָטען

(Note: "beneficiary" is in Direct Case)

كُلَّ (to) all (to) every one

وَاحِدٌ one (m) ; وَاحِدَةٌ one (f)

יחיד

مِنْهُمْ (from) of them

מֵהֶם

سِكِّينًا (Dir Obj) : knife

פֶּיִן / סִכּוּן

أَخْرَجَ I Inv ms: to go out, to come forth

عَلَيْهِنَّ on, toward (auprès)

رَأَى (رَأَى) I Perf 3 fp + 3 ms: to see

أَكْبَرَنَّهُ + 3 ms IV Perf 3 fp / to consider "great", to admire

قَطَمْنَ II Perf 3 fp : to cut

קָטְעוּ

أَيْدِيَهُنَّ pl. of يَدٌ + 3 fp : "their hands"

قُلْنَ (قَوْل) I Perf 3 fp: to say

حَاشَ لِلَّهِ (حشو) God forbid !

مَا "Mā" Hijaziyya (cf. p.15) , dialectal feature of "mā" with negative force

بَشَرًا in Dir Case because of "ma": man, human being / (בְּשָׂרָא) בְּשָׂרָא / (בְּשָׂרָא) / (בְּשָׂרָא)

إِلَّا... no other.....but (ne....que) אֵין...אֵין

مَلَك / مَلَأَيْكَ / مَلَأَيْكَ angel / (מְלַאֲכָא) מְלַאֲכָא

كِرَام / كَرَّمَاءُ noble كَرِيم

ذَلِكَ Demons ذِكْ with 2 ms كْ sf. changed into 2 fp sf. كُنْ

The Qur'ān contains similar archaic forms such as:

ذَلِكَ / ذِكُمْ (cf. B1 p.203)

لَمْتُنِي (لوم) I Perf 2 fp + cs: to blame

لَقَدْ yes, indeed

رَأَوْدَتْهُ (رود) III Perf cs + 3 ms: cf. p.20

Note the Regressive Assimilation of the Dal by the Ta.

رَأَوْدَتْ > رَأَوْدَتْ

إِسْتَعَصَمَ X Perf 3 ms: to abstain, to resist (a temptation)

لِئِنْ Lām of Confirmation + اِنْ

أَمْرُهُ (أمر) I Imp-Ind cs + 3 ms: to command

אָמַר

لَيُسْجَنَنَّ Lām of Confirmation + I Imp-Subj (Passive) Energ I 3 ms : to be imprisoned

لَيَكُونَنَّ Lām of Confirmation + I Imp-Subj Energ II 3 ms : to be

يَكُونَنَّ stands for يَكُونَنَّ

صَاغِرِينَ Adj(of the I PA ms pattern or vice versa) mp: lowly, despised, humiliated, dejected

33

رَبِّ def-spe for رَبِّي "my Lord"

سِجْن prison

أَحَبَّ (حَب) Ela : dearer, more desirable, preferable

إِلَيَّ unto me, to me

אֵלַי

مِمَّا = مَا + مِنْ than that

מִמֶּנּוּ

يَدْعُونَنِي (دعو) I Imp-Ind 3 fp + cs : to call, invite, summon, to prompt

NCTE

Verbs with THIRD WĀW display the following feature in the

Imp-Ind 2mp/2fp and 3mp/3fp

3mp يَدْعُوْنَ
3fp يَدْعُوْنَ
يَدْعُوْنَ

إِلَيْهِ مَا that to which...

إِلَّا = لَا + إِنْ (if...not) unless, except

אִלָּא

تَصْرِفُ I Imp-Juss 2 ms: to turn, to turn away, to avert

عَنِّي Prep عَنْ + cs: (away) from me

كَيْدَهُنَّ n (Dir Obj) + 3 fs: their guile, their scheming

أَصْبُ I Imp-Juss cs: (إِلَى +) to bend, to incline

אָבִי (אָבִי)

Imp-Ind	Imp-Subj	Imp-Juss
أَصْبُو	أَصْبُو	أَصْبُ

Note: For the use of the Imp-Juss in both parts cf. Bl. p.460

إِلَيْهِمْ to them (f)

אֵלֵיהֶם

أَكُنْ I Imp-Juss cs: to be (كون)

Imp-Ind	Imp-Subj	Imp-Juss
أَكُونُ	أَكُونُ	أَكُنْ
אָקֻן	אָקֻן	אָקֻן

جَاهِلِينَ I PA mp: ignorant

جَاهِلٌ > one of the ignorant → an ignorant one

אָיִל

إِسْتَجَابَ (جوب) X Perf 3 ms: to answer (a prayer)

אָנָּסַב (אָנָּסַב)

صَرَفَ I Perf 3 ms : to turn away, avert

سَمِيعٌ Adj ms: All-hearing (one of the Asmā' al-ḥusnā)

عَلِيمٌ Adj ms: All-knowing (" " " ")

ثُمَّ then

35
אֵתָּה (אֵתָּה) אֵתָּה

بَدَأَ I Perf 3 ms: to seem good/proper

مِنْ بَعْدِ مَا (after what they) after they....

رَأَى I Perf 3 mp : to see

آيَةٌ sign, mark, miracle, Koranic verse ("pasūq")
(coll آيَات , pl آيَات)

אֵתָּה (אֵתָּה) אֵתָּה

يَسْجُنُهُ I Imp-Subj (Energ I) 3 mp + 3 ms: to imprison

حَتَّى حِينٍ for a while

دَخَلَ I Perf 3 ms: to enter (with Dir Case of the place)

مَعَهُ Prep + 3 ms: with him

עִמּוֹ (עִמּוֹ) עִמּוֹ

فَتَيَانِ Dual of فتى youth

أَحَدُهُمَا = أَحَدٌ + 2 cd : one of them

إِنِّي = إِنِّي

NOTE the use of إِنَّ after قَالَ

أَرَانِي (رَأَى) I Imp-Ind cs + cs: to see (in a dream)

أَعَصُرُ I Imp-Ind cs: to press, squeeze

ע צ ר ח

خَمْر wine Jeff : pressing out wine

חָמַר (חֲמָא) מְסַ

الْآخَر the other

أَحْمِلُ I Imp-Ind cs: to carry حَمَلَ

فَوْق Prep : above

حُبْز bread

No relative is used on account of indefinite antecedent

تَأْكُلُ (أَكَلَ) I Imp-Ind 3 fs: to eat

طُيُور / أَطْيَار (coll) birds طَيْر

نَبِّئْنَا (نَبَأَ) II Imv ms + cp: to inform, notify, advise

تَأْوِيلُ (أَوَّل) II M : interpretation

نَرَاكَ (رَأَى) I Imp-Ind cp + 2 ms: to see

مُحْسِنِينَ IV PA mp : good-doers

(מִיטִיבִים)

37

يَأْتِيَكُمَا (أَتَى) I Imp-Ind 3 ms + 2 cd: to come (to)

אָהָר (אָהָר) לֵל

طَعَام food

ט ע ס ח

تَرْزُقَانِهِ (رَزَقَ) I Imp-Ind Passive 2 cd + 3 ms: to be endowed/provided with

نَبَأْتُكُمْ (نَبَأَ) II Perf cs + 2 cd : to inform, to notify, to advise

تَأْوِيل (اَوَّل) II M : interpretation

قَبْلَ أَنْ before

يَأْتِيَكُمْ (أَتَى) I Imp-Subj 3 ms + 2 cd : to come

كُفُّوا (كَفَّ) with 2 ms ك sf changed to 2 cd كُفُّوا (cf. p. 27)

מִמָּה = מִמָּה

عَلَّمَني II Perf 3 ms + cs : to teach

Note the following meanings of the root عَلِمَ a:

I to know

II to teach

IV to let know, notify, advise

V to learn, to study

X to ask information about, to inquire

تَرَكْتُ I Perf cs: to leave, to forsake تَرَكَ

מִלָּה (מִלָּה) מִלָּה (מִלָּה) מִלָּה (מִלָּה) מִלָּה (מִלָּה)

(In the Ottoman Empire a "Millet" was a religious community/
denomination)

أَقْوَامُ tribe, race, people قَوْمُ

No relative is used on account of indefinite antecedent

يُؤْمِنُونَ (أمن) IV Imp-Ind 3 mp: to believe

הַאֱמִין (הִימִין) אִמַּן

آخِرَةَ the world to come, the Hereafter

אַחֲרֵית הַיָּמִים

كَافِرُونَ I PA mp: to disbelieve

קָפְרָה

آتَبَعْتُ (تبع) VIII Perf cs: to follow

חֲבַע לִי

آبَاء father, ancestor

إِبْرَاهِيمَ (diptote) Abraham

نَشْرَكَ IV Imp-Subj cp: to set up or attribute associates to God

شِرْك ("associationism") → polytheism, idolatry

مِنْ شَيْءٍ anything

فَضْلٌ surplus, bounty فَضُولٌ

نَاس (coll) people (gens)

أَكْثَرُ Ela most, the majority of

يَشْكُرُونَ I Imp-Ind 3 mp: to be grateful, to be thankful

يَا (Vocative Particle) O ; (cf. p. 10)

صَاحِبِي n md dir case : friend, companion)

سِجْنِ prison)

) fellow-prisoner)

أَمْ.....أَمْ used to introduce a double question

أَمْ.....أَمْ
مَا.....مَا

رَبِّ master, Lord أَرْبَاب

مُتَفَرِّقُونَ V PA mp: various, numerous, separate

فَرَقَ

خَيْرَ good, better

الْوَحِيدِ the Unique (one of the Asmā' al-ḥusnā)

الْقَهَّارِ NP ^{the} all-Victorious (one of the Asmā' al-ḥusnā)

٤٠

مَا that which

تَعْبُدُونَ I Imp-Ind 2 mp: to serve, worship

دُونَ Prep aside from

مِنْ دُونِهِ apart from him

أَسْمَاءِ name إِسْمِ

No relative is used on account of indefinite antecedent

سَمَّيْتُمُوهَا (سمى) II Perf 2 mp + 3 fs: to name

أَنْزَلَ IV Perf 3 ms: to cause to come down, to send down

بِهَا in/concerning them (namely: the names)

سُلْطَان power, authority (sultan)

שְׁלִטָּה (שְׁלִטָּה) שְׁלִטָּה

إِنْ لَا (ne.....que) only (cf. Bl. p.216)

אִם לֹא

أَحْكَام judgment, authority حُكْم

لِلَّهِ to God — belongs to God

أَمَرَ I Perf 3 ms: to command

أَلَّا = لَا + أَنْ that..... not

تَعْبُدُوا I Imp-Subj 2 mp : to serve, worship

إِيَّاهُ Particle إِيَّاهُ + 3 ms: him (ink)

دِين religion

Distinguish:

أَدْيَان religion دِين

دُيُون debt دَيْن

قِيم Adj right, true

أَكْثَرُ Ela the greatest number of, most

نَاس (Coll.) people (gens)

يَعْلَمُونَ I Imp-Ind 3 mp : to know

أَمَّا فَ as to..... well

أَحَدُكُمَا one of you (two)

يَسْقِي (سَقَى) I Imp-Ind 3 ms: to give to drink to (dir case) הַשָּׂקָה (אַשְׁקִי) אֶחָד

خَمْر wine

חָמֶר (חֲמָרָא) מְסֻרָא

آخَر other

يُصَلَّبُ I Imp-Ind Passive 3 ms: to be crucified

צ ל ב זָכָה

طَيْر (coll) fem : birds

قُضِيَ (قَضَى) I Perf Passive 3 ms: to be decided קִצִּי

أُمْر matter, thing أُمُور

(order, command أَوَامِر)

الَّذِي فِيهِ (אֲשֶׁר בּוֹ) concerning which

تَسْتَفْتِيَانِ (فتو) X Imp-Ind 2 cd : to ask for an opinion, to inquire about

فَتْوَى fatwa, formal legal opinion in Islamic Law

لِلَّذِي (לְאֲשֶׁר) to the one who

43

ظَنَّ u to think ظَنَّ

نَجَّ (نَجَو) I PA ms: to save o.s., to be saved

أَذْكُرْنِي I Inv ms + cs : to mention ذَكَرَ

عِنْدَ Prep (auprès) in, before

أَنَسَاهُ (نسي) IV Perf 3 ms + 3ms : to cause to forget נִשְׁיָהּ (נִשְׁיָהּ) נִשְׁיָהּ

شَيْطَان Satan

ذَكَر IM (the fact of) mentioning, the mention of....

لَبِثَ a to abide, to remain

سَجَن prison

بَضْع some, a few, several (Darf, expressing time)

سَنَات / سِنُون year سَنَة

مَلِك king מְלֹכ

43

أَرَى (رأى) I Imp-Ind cs: to see

سَبْعَة seven שִׁבְעָה (fem سَبْع سִבְעָה)

بَقَرَة (nomen unitatis) a cow (pl.: āt)

سَمِين Adj fat, corpulent سَمَان שָׁמַן (שָׁמַן) שָׁמַן

يَأْكُلُهُنَّ I Imp-Ind 3 ms + 3 fp: to eat, to consume, to devour

أَعْجَفَ Ela lean (fem. عَجَفَ pl. عَجَاف)

سُنْبُلَةٌ ear of grain (pl.: -āt)

שִׁבְלָה (שִׁבְלָה) שִׁבְלָה

أَخْضَرُ Adj. green (fem: خَضْرَاءُ pl: خُضْرٌ)

آخِرُ Adj. another (fem: أُخْرَى pl: أَخْرٌ)

يَا بَسَ Adj on 1 PA ms pattern or vice versa: dry יבש (יבש) יבש

يَا أَيُّهَا O !

مَلَأَ crowd, assembly, audience, council of elders, counsellors מ ל א

أَفْتُونِي (فتو) IV Impv mp + cs : to furnish information

تَعْبُرُونَ I Imp-Ind 2 mp: to pass over; + ل to interpret a dream

أَضْفَاثُ bunch ضَفْث

44

أَحْلَامُ dream حُلُم

مَا بِ "mā hijaziyya (cf. p.15) , dialectal feature of "mā" with negative force

تَأْوِيلُ (أول) II M interpretation

عَالِمِينَ I PA mp: to know

45

نَجَا (نجو) I Perf 3 ms : to be saved, to escape

أَذْكُرُ (ذكر) VIII Perf 3 ms: to remember

NOTE the "despirantization" of the dal

بَعْدَ أَمَّةٍ after a time

أَنَا (emphatic) Moi, je.....

أُنَبِّئُكُمْ (نَبَأٌ) II Imper-Ind cs + 2 mp: to inform, to notify, advise

أَرْسِلُونِ def-spe for أَرْسِلُونِي IV Imv mp + cs: to send

صَدِيقٌ Adj just

٤٦

פ'ק'ז

أَفْتِنَا (فَتَو) IV ms + cp: to furnish information, to instruct

For the rest of the verse, cf. p. 37

لَعَلَّ = لَعَلِّي + cs sf: perhaps I

أَرْجِعُ I Imp-Ind cs: to return رَجُوعٌ

لَعَلَّ = لَعَلَّهُمْ + 3 mp sf: perhaps they....

تَزْرَعُونَ I Imp-Ind 2 mp: to sow

٤٧

ז ר ע ו

دَأْبًا Hāl according to (your) custom

حَصَدْتُمْ I Perf 2 mp: to harvest

ז ט ו

Note the regressive assimilation of dāl by tā.

ذُرُّوهُ (وَذَر) (not used in the Perfect) I Imv mp + 3 ms: to let, leave

إِلَّا but, except

قَلِيلٌ Adj ms a little

٤٨

ثُمَّ then

يَأْتِي (أ تى) I Imp-Ind 3 ms: to come

مِنْ بَعْدِ after

سَبْعِ seven (years)

شَدِيدِ Adj strong, hard شَدِيدٌ / أَشَدُّ

يَأْكُلْنَ I Imp-Ind 3 fp: to eat, to consume

قَدَّمَتُمْ II Perf 2 mp: to let precede, keep ready, provide, to set aside

لَهُنَّ for them (namely: the years)

تُحْصِنُونَ IV Imp-Ind 2 mp: to keep in store

٤٩

أَعْوَامَ year عَامَ

يُفَاثُ either (غوث) IV Imp-Ind Passive 3 ms: to be succoured يَفَاثُ

or (غيث) I Imp-Ind Passive 3 ms: to be watered, to receive rain

يَعْصِرُونَ I Imp-Ind 3 mp: to press, squeeze (grapes, olives) عَصَرَ حَسْرَ

٥٠

أَتْتُونِي (أ تى) I Imv mp + cs: + ب : "bring him to me"

جَاءَهُ Perf 3 ms + 3 ms: "came to him"

رَسُولَ messenger (also: the messenger of God, i. e. the Prophet) رُسُلَ

إِرْجِعْ I Imv ms: to return

إِسْأَلْهُ (سَأَلَ) I Imv ms + 3ms: to ask

بَالِ state, condition, heart, mind

مَا بَالٌ؟ what is the matter with.....?

نِسْوَةٍ (pl of إِمْرَأَةٍ) women

الَّتِي (pl. of لَآتِي) which (fp)

قَطَّعْنَ II Perf 3 fp : to cut

أَيْدِيَهُنَّ pl. of يَد + 3 fp: "their hands"

كَيْدِ guile, scheming

عَلِيمِ Adj knowing, cognizant

خُطْبِ I M : matter, concern, circumstances

مَا خُطْبُكَ (what is the matter with you ?
what is this affair of yours ?)

رَاوَدْتَن (رَوَدَ) III Perf 2 fp : to seek to win/tempt s.o. , to lust after,
(cf. v.23, p.20)

قُلْنَ (قول) I Perf 3 fp : to say

حَاشَ لِلَّهِ (حوش) God forbid !

عِلْمِنَا I Perf of Certitude cp : to know

عَلَيْهِ against him

Contrast:		
لَهُ	for it	(pro)
عَلَيْهِ	against it	(con)

سَوْءٌ evil , crime

عَزِيزٌ mighty, powerful (here the reference is to Potiphar (cf. v.30)

آلَانَ Darf : now (cf. p. 14)

حَصَّحَصَ Quadriliteral Perf 3 ms: to come to light (truth)

حَقَّ truth حَقُّوق

p p n

أَنَا (emphatic) c'est moi, it was I who

لَمِنْ Lām of Confirmation + مِنْ

صَادِقِينَ I PA mp: to tell the truth

٥٢

يَقْلَمَ I Imp-Subj 3 ms (referring to the king) : "that he may know"

أَخُونَهُ (خون) I Imp-Juss cs + 3 ms : to be disloyal, to betray

<u>Imp-Ind</u>	<u>Imp-Subj</u>	<u>Imp-Juss</u>
أَخُونُ	أَخُونُ	أَخْنُ

غَيْبٌ absence, hidden, concealed

بِالْغَيْبِ in his absence, secretly

هُدًى / هُدًى / هِدَايَةٌ I Imp-Ind 3 ms: to lead, to guide (هدى) يَهْدِي
הָדַיָהּ אָהַד

كَيْدٌ guile, scheming

خَائِنِينَ (خون) I PA mp: the treacherous, the betrayers

أَبْرَأُ (بَرَأَ) II Imp-Ind cs: to absolve, exculpate, declare innocent ٥٣

أَمَّا constantly urging, always demanding (preceded by Lām of Confirmation)

النَّفْسُ الْأَمَّارَةُ بِالسُّوءِ the baser self (of man) that incites to evil

إِلَّا مَا save in so far as, except inasmuch as

رَحْمَةً / مَرْحَمَةً a to have mercy

غَفُورٌ the All-Forgiving (one of the Asmā' al-ḥusnā)

رَحِيمٌ the Compassionate (one of the Asmā' al-ḥusnā)

أَتَيْنُونِي (أَتَى) I Inv mp + cs + ب : "bring him to me" ٥٤

أَسْتَخْلِصُهُ X Imp-Juss cs + 3 ms : to take to o.s., to attach to one's person

لَمَّا when

كَلَّمَهُ II Perf 3 ms + 3 ms : to speak to

أَلْيَوْمَ Darf today

لَدَيْنَا Prep لَدَى + cp(of majesty) : auprès de nous, before us ٥٥

مَكِين Adj strong, firmly established

أَمِين Adj secure

55

أَجْمَلَنِي I Impv ms + cs : to put, to place

خَزَائِنُ treasure, store-house خَزِينَةٌ

حَفِيزٌ Adj attentive, preserving, guarding)

) a knowing keeper

عَلِيمٌ Adj knowing, informed)

كَذَلِكَ thus

56

מִכָּתוּב

מָגְנָא (מִכֵּן) II Perf cp(of majesty) : to establish firmly, to give authority to any one

יִתְבַּוֵּא (בוֹ) V Imp-Ind 3 ms: to settle down

בוא

מִנָּהּ Partitive מִן + 3 fs

חַיֵּת Conj where, wherever

מְשִׁיטָה I Imp-Ind 3 ms : to will, to want (שִׂיא) יִשָּׂא

נִצִּיב IV Imp-Ind cp(of majesty) : to hit (a target); to allot, bestow (צוּב) נִצִּיב

רַחֲמֶה IMI mercy

מִן who, whoever

49 (12)

مَشِيئَةً (شَاءَ) I Imp-Ind cp(of majesty) : to will, to want نَشَاءُ

نُضِيعُ (ضِيعَ) IV Imp-Ind cp(of majesty): to let perish, to waste, to be lost

אָגְרָא אַגְוֹר hire, wage, reward أَجْرُ

מִיטִיבִים IV PA mp: good-doers מְחַסְנִינִן

57

لَا جُر Lām of Confirmation + n : yet/nevertheless the reward of.....

אֲתֵרִית הַיָּמִים the world to come, the Hereafter אֲלֵאֲחֵרָה

خَيْرَ good, better

لِ to/for those + أَلَّذِينَ = لِّلَّذِينَ

הָאֱמִינִין (הֵימִינִין) IV Perf 3 mp: to believe, to have faith آمَنُوا

يَتَّقُونَ (وَقَى) VIII Imp-Ind 3 mp: to fear (God), to be pious

58

جَاءَ (جِيءَ) I Perf 3 ms: to come

إِخْوَانٍ / إِخْوَةٍ brother أَخ

دَخَلُوا I Perf 3 mp: to enter

+ عَلَى entrer auprès, to enter unto s.o.

دُخُولِ (u) دَخَلَ الْبَيْتَ he entered the house

خُرُوجِ (u) خَرَجَ مِنَ الْبَيْتِ he went out of the house

عَرَفَهُمْ I Perf 3 ms + 3 mp: to know, to recognize (Tariff) معرفة/عرفان

הַפִּיר (אִפֵּר) אֶצֶר IV PA mp: to pretend not to know,
to fail to recognize

59

جَهَّزَهُمْ II Perf 3 ms + 3 mp: to equip, to provide with (provisions)

جَهَّاز equipment, provisions

آتُونِي (أَتَى) I Inv mp + cs + ب : "bring ye to me..."

لَكُمْ Lamed that "breaks" the Cons. State + 2 mp: a (certain) brother of yours

أَخِي (a brother-of-mine) my brother (definite)

أَخٌ لِي a brother of mine, one of my brothers (indefinite)

لِي أَخٌ I have a brother (indefinite)

أَلَا = הֲלֹא

تَرَوْنَ (رَأَى) I Imp-Ind 2 mp: to see

أَنْنِي = أَنْنِي

أَوْفٍ (وَفَى) IV Imp-Ind (Dep-Spe) cs: to give to the full)

كَيْل measure, dry measure for grain > أَوْفٍ To prevent a long vowel from preceding an unvoiced consonant) give full measure

خَيْر good, better, best; (in Construct with another noun) —> best of....

مَنْزِلِينَ IV PA mp: host

٦٠

تَأْتُونِي (أ تى) I Imp-Jussive 2 mp + cs + ب : if you do not bring him to me

لَا Lā that "negates the category" (with Dir Case)

كَيْل measure, dry measure for grain

كَيْل

عِنْدِي chez moi/auprès de moi, with me

تَقْرُبُونِ Def-Spe for تَقْرُبُونِي I Imp-Juss 2 mp + cs: to come nigh to,
to approach

٦١

سَنَرَاوُد (رود) III Imp-Ind cp, preceded by the particle س : to seek to win,
to solicit, urge

لَفَاعِلُونَ Lām of Confirmation + I PA mp: to do

٦٢

فَتًى youth, slave فَتَيَان / فِتْيَة

اجْعَلُوا I Imv mp: to place

بَضَاعَة goods, merchandize بَضَائِع

رَحْل camel saddle, saddlebag, luggage رَحَال

لَعَلَّهم Particle لَعَلَّ + 3 mp

la'alla is, of course, not merely a particle denoting pure factual dubitation; it may imply, as the Arabic grammarians express it, 'the anticipation of something hoped or feared', and the former implication brings it very close to the usage of a 'final' particle.
(Beeston, note 118)

يَعْرِفُونَهَا I Imp-Ind 3 mp + 3 fs: to know, to recognize

إِذَا when

انْقَلَبُوا VII Perf 3 mp: to be turned, to return to

أَهْل relatives, folks family, people أَهَال

يَرْجِعُونَ I Imp-Ind 3 mp: to return, to come back

يَا أَبَانَا O our father ! (for the syntax, cf. p. 10)

مُنِعَ I Perf Passive 3 ms: to be kept back, refused, denied م ن ع

مِنَّا = مِنْنا from us

كَيْل measure, dry measure for grain

أَرْسِلْ IV Impv ms: to send, dispatch

مَعَنَا with us

نَكْتَلْ (كيل) VIII Imp-Juss cp: to obtain the measure

<u>Imp-Ind</u>	<u>Imp-Subj</u>	<u>Imp-Juss</u>
نَكْتَلُ	نَكْتَلْ	نَكْتَلْ

لِحَافِظُونَ Lām of Confirmation + I PA mp: keeper, guardian

حَافِظ	Hafid	<u>one who knows the Qur'ān by heart</u>
--------	-------	--

هَلْ (Interrogative particle) est-ce que ?

آمَنْكُمْ (أمن) I Imp-Ind cs + 2 mp: to entrust

אֵלָּא כִּמָּוָה

إِلَّا كَمَا save as, except as

أَمْنَتُكُمْ (أَمْن) I Perf cs + 2 mp: to entrust

مِنْ قَبْلُ formerly

خَيْرَ Adj good, better, best)

) (God is good in terms of guarding)

حَافِظًا Tamyiz keeper, guardian) God is THE BEST GUARDIAN

أَرْحَمُ Ela more/most merciful)

) the most Merciful among the
merciful

رَاحِمِينَ I PA mp: those who show mercy)

65

مَتَاعٌ possession, goods, wares أَمْتَعَةٌ

وَجَدُوا (وَجَدَ) I Perf 3 mp: to find وَجُودٌ

بَضَائِعُ goods, wares بَضَاعَةٌ

رَدَّتْ (رَدَّ) I Perf Passive 3 fs: to return, to send back

يُغَا (بَغَى) I Imp-Ind cp: to desire يَغَا (בָּעָא) (בָּעָא)

نَمِيرُ (مِير) I Imp-Ind cp: to provide for, to supply

أَهْلٌ relatives, folks, family أَهَالٍ

نَحْفُظُ I Imp-Ind cp: to keep, to guard حَفِظْ

نَزَدَادُ (زِيد) VIII Imp-Ind cp: to grow, to have s.t. in excess זָיִד / זָיִד

بَعِيرُ camel בָּעִיר (בָּעִירָא) (בָּעִירָא)

كَيْل measure, dry measure for grain

يسير Adj easy, small

י ש ר

לֹנ Conj with foll Subj : not (referring to the future)

76

أَرْسَلَهُ IV Imp-Subj cs + 3 ms: I shall never send him

تَوْ تَوْنِ Def-Spe for (أ تى) IV Imp-Subj 2 mp + cs: to give

"until/unless you give me an assurance"

مَوْثِق n covenant, pact, assurance (root وثق)

لَتَأْتَنِي (أ تى) I Imp-EnergI 2 mp + cs + ب + Lām of Confirmation:

"that you will surely bring him (back) to me"

إِلَّا أَنْ except, unless

يُحَاطُ (حوط) IV Imp-Ind Passive 3 ms (impersonal) : to be encompassed,
about(by some hindrance), to be prevented

آتَوْهُ (أ تى) IV Perf 3 mp: to give

وَكِيل guardian, trustee وَكَلَاءُ

י כ ל

لَا تَدْخُلُوا Since the Imperative cannot be negated, prohibitions must be

77

rendered by means of the Imperfect-JUSSIVE: I Imp-Juss 2 mp:

"do not enter"

In Hebrew this is apparent in the HIPHIL of the regular verb and throughout the 'weak' verb.

أَبْوَاب gate باب

פְּתָח

وَاحِد one

יחיד

وَ (adversative) but, rather

أَدْخُلُوا I Inv mp: to enter

مُتَفَرِّقَة VIII PA fs : separated, divided, different

פְּרֻדָּה

أُغْنِي (غني) IV Imp-Ind cs : to avail, be profitable to s.o. عَنِ against

مَنْ s.o. concerning s.th. مِنْ

شَيْء thing

أَشْيَاءُ

which is the ONLY diptote of the

أَ | أَ | أَ | أَ

pattern.

Note the following parallel semantic development

רָצוּ to wish, רָצוּ wished thing → thing

רָצוּ to wish, רָצוּ wished thing → thing

رَاضٍ to wish, رَاضٍ wished thing → thing

رَاضٍ to wish, رَاضٍ wished thing → thing

إِنْ ... إِلَّا ne.....que, not.....but, only

אִם ... אִלَّا

حُكْم judgment, decision أَحْكَام

חֻק

تَوَكَّلْتُ (وكل) V Perf (of Certitude) cs: to put one's trust on s.o. כָּלַל

فَلْيَتَوَكَّلْ (وكل) V Imp-Juss 3 ms + فَدُ : to put one's trust in s.o.

For the Preformative ل , cf. the Aramaic לְהַ

مَتَوَكَّلُونْ V PA mp: same as above

لَمَّا when (with reference to the Past)

68

دَخَلُوا I Perf 3 mp: to enter دُخُولْ

مِنْ حَيْثُ from where

أَمَرَهُمْ I Perf 3 ms + 3 mp: to command

أَمَرَ

مَا كَانَ... cf. previous page

إِلَّا (exceptive) but, only

حَوَائِجُ n need حَاجَةٌ

No relative is used on account of indefinite antecedent

قَضَاهَا (قضى) I Perf 3 ms + 3 fs: to satisfy (a need)

لِذُو Lām of Confirmation + ذُو (cf. p. 7): NR possessor/master of...

عِلْمِ IMI knowledge

لِمَا for what

عَلَّمَنَا II Perf cp (of majesty) + 3 ms: to teach

أَكْثَرُ Ela the majority of, most

نَاسَ (collective) gens, people

يَعْلَمُونَ I Imp-Ind 3 mp: to know عِلْمَ

69

آوَى (أَوَى) IV Perf 3 ms: to shelter, to accomodate, to take as guest

Bl: retint auprès de lui

Jeff: he took his brother to be with him

Bee: he annexed Benjamin to himself Arb: taking his brother
into his arms

تَبَّتْ عَيْنَا (بَوُّس) VIII Imp-Juss (instead of a Negative Imv) 3ms: تَبَّتْ (تَبَّتْ) عَيْنَا
to be sad, worried, to despair

جَهَنَّمَ cf. p.46, v.59

70

جَعَلَ I Perf 3 ms: to set, to place

سِقَايَةَ (سَقَى) n drinking-cup

سَقَى سِقَايَةَ

رَحْلَ camel saddle, saddlebag, luggage رَحَال

أَذَّنَ II Perf 3 ms: (to cause to hear) to proclaim أَذَّنَ (أَذَّنَ) أَذَّنَ

مُؤَذِّنَ II PA ms: a herald (also a Mu'addin who recites the أَذَان

أَيْتَهَا fem of أَيْتَهَا : O! (vocative particle) or call to prayer)

عِيرَ n caravan

لَسَّارِ قُؤُنْ

Lām of Confirmation + I PA mp: robbers

أَقْبَلُوا

IV Perf 3 mp: to draw near, to come close, to turn to 71 ק ב ל מ

Note some of the Stem meanings:

I to accept, receive	V to accept, receive
II to kiss	VI to face each other; correspond
III to stand exactly opposite s.th. to face, to get together	VIII to receive
IV to draw near	X to assume, receive(visitor)

זא

Demons ms : this

(fem: זא (זא) זא)

تَفَقَّدُونَ

I Imp-Ind 2 mp (note theme-vowel i) : to miss

Note the "semantic gap" between فَقَدَ / فَقَدَ / פָּקַד / פָּקַד

نَفَقْدُ

I Imp-Ind cp: to miss

صَوَاع

drinking-cup, goblet

لَمِنْ

(possessive lām) לְמִי

جَاءَ (جيء) I Perf 3 ms: to come

+ ب to bring

حَمَل

load أَحْمَال

بَعِير

camel

בַּעִיר (בַּעִירָא) חֲמֹר

زَعِيم

guarantor

(today: leader)

زُعَمَاءُ

٧٣

و Particle introducing oaths: by God :

One says: وَاللّٰهِ بِاللّٰهِ تَاللّٰهِ by God !

لَقَدْ Lām of Confirmation + particle قَدْ

لَقَدْ عَلِمْتُمْ you well know

جِئْنَا (جي ء) I Perf cp: to come

Note the various parts of this verb:

جي ء



I Perf 3 ms : جَاءَ

I Imp-Ind 3 ms : يَجِيْ

I Perf cs : جِئْتُ

ل + Imp-Subjunctive to convey the notion of "purpose"

نَفْسِدَ IV Imp-Subj cp: to corrupt, pervert, cause mischief

كُنَّا = كُنَّا (كون) I Perf (of Certitude) cp: to be

سَارِقِينَ I PA mp in Dir Case, as Predicate of كَانَ : robbers

٧٤

جَزَاءَ IM of the root جَزَى : requital a) recompense b) punishment

كَانَ بَيْنَ I PA mp in Dir Case, as Predicate of كَانَ : liars مُوَدَّ (مُؤَدِّد) (مُؤَدِّد)

٧٥

جَزَاؤُهُ (as for) his penalty, / (as for) its penalty,

مَنْ فُهِوْ whoever.....well he

وَجِدَ I Perf Passive 3 ms: to be found وَجُود

رَحْلَ camel saddle, saddlebag, luggage رِحَال

فَهُوَ well he (himself)

Bl: La "récompense" de ce vol sera que celui dans la sacoche de qui la coupe sera retrouvée (restera esclave ici). Ce sera sa "récompense". Ainsi nous "récompensons" les Injustes.

Jeff: Let the recompense for it be that he in whose saddle-bag it is found be himself the recompense for it. Thus would we recompense wrong-doers.

Arb: This shall be its recompense- in whoever's saddlebag the goblet is found, he shall be its recompense. So we recompense the evildoers.

M. Ali: The requital of this is that the person in whose bag it is found shall himself be (held for) the satisfaction thereof; thus do we punish the wrong-doers.

نَجْزِي (جَزَى) I Imp-Ind cp (of majesty) : to requite (a) to recompense
(b) to punish

ظَالِمِينَ I PA mp: evildoers

(צלמונ)

بَدَأَ I Perf 3 ms: to begin

76

وَعَاءَ sack, container, bag أَوْعِيَّة

قَبْلَ Prep before

إِسْتَخْرَجَهَا X Perf 3 ms + 3 fs: to bring out, to take out

كَدْنَا (كيد) I Perf cs: to work a scheme, to contrive

لَ Lām of Benefit: for

مَا كَانَ (with foll. Subjunctive) he was not in a position to,

he could not

يَأْخُذْ I Imp-Subj 3 ms: to seize, to take أَخَذَ (אָחַז) אָחַז

أَذْيَانِ religion, custom, practice دِينِ

إِلَّا أَنْ except, unless

يَشَاءُ (شيأ) I Imp-Subj 3 ms: to will, wish

نَرَفَعُ I Imp-Ind cp (of majesty): to raise

دَرَجَةٍ degree, rank (pl. -āt)

فَوْقَ Prep above

נִרְאָה (נִרְאָה) נִרְאָה

ذِي N of Relation in Indir Case, following the noun كَلَّ

ذُو عِلْمٍ possessor of knowledge

cf. p. 7

عَلِيم All-Knowing, Omniscient

(one of the Asmā' al-ḥusnā)

٧٧

إِنْ يَشْرِقْ Conditional Particle إِنَّ + I Imp-Juss 3 ms: if he has stolen

For the choice of "tenses" in Conditional Clauses, cf. Blachère,

Grammaire de l'Arabe Classique, p. 454, No. 456.

قَدْ

Particle which can be added:

- a) to a PERFECT to indicate the termination of an action,
sometimes corresponding to English "already"
- b) to an IMPERFECT to convey the notions of "sometimes",
"at times", "perhaps", "may", "might".

سَرَقَ

I Perf 3 ms: to steal

أَخٌ لَهُ

a brother of his, one of his brothers (cf. p. 46)

compare with מְזַמֵּר לְדָוִד a Psalm of David

مِنْ قَبْلُ

formerly

أَسْرَهَا

(سَرَّ) IV Perf 3 ms + 3 fs: to conceal, to keep in secret (سَرَّ)

نَفْسٍ

soul, self أَنْفُسٍ / نَفُوسٍ

يُبْدِيهَا

(بَدَّ) IV Imp-Juss 3 ms + 3 fs: to disclose, reveal, show,

to let appear

I بَدَّ u to show, to become apparent, to seem good

IV أَبْدَى to disclose, let appear

Furthermore مَا أَبْدَى = كَمْ يُبْدِ

At this point, read Note No. 139 in Bee.

شَرٌّ

Adj evil, bad

مَكَانًا

Tamyiz (Specificative): place, position

) in a worse position

أَعْلَمُ

Ela having more knowledge

اللَّهُ أَعْلَمُ God knows best

تَصِفُونَ

(وصف) I Imp-Ind 2 mp: to describe, assert

Note the similarity of behavior in the three languages		
<u>I Perf</u>	<u>I Imp-Ind</u>	<u>I Imv</u>
وَصَفَ	يَصِفُ	صِفْ
يُصِفُ	يُصِفْ	يُصِفْ
يُصِفْ	يُصِفْ	يُصِفْ
يُصِفْ	يُصِفْ	يُصِفْ

عَزِيزٌ

mighty, powerful (in reference to Joseph)

٧٨

لَهُ

"to him" —> he has

أَبًا

(Dir Case after اِنَّ) a father

he has a father

شَيْخٌ

elderly, aged (sheik)

كَبِيرٌ

great, old

פִּדְיָר מַבְמָר

خُذْ

(أ خذ) I Imv ms: to take

3 First-Hamza verbs drop their Hamza in the First Stem Imv

مُرْ / خُذْ / كُلْ —> أَمَرَ command, أَخَذَ take, أَكَلَ eat

أَحَدٌ (m) one (f) أَحَدِي

مَكَانٌ NL from the root place : كَوْن

מָקוֹם

מָקָא נֶה in his stead

إِنَّا = إِنَّا

نَرَاكَ (رَأَى) I Imp-Ind cp + 2ms : to see

مُحْسِنِينَ IV PA mp: good-doers

79

مَعَاذَ اللَّهِ God forbid ! (cf. p. 21)

أَخُذْ (أَخَذَ) I Imp-Subj cp (of majesty): to take نَأْخُذْ

إِلَّا مَنْ...عِنْدَهُ anyone save him with whom, any other but him in whose possession

وَجُودٌ I Perf cp (of majesty): to find (وجد) وَجَدْنَا

أَمْتَعَةٌ possession, property مَتَاع

إِذَا then

אִי (אִי) אִי

لظَالِمُونَ Lām of Confirmation + I PA mp: evildoers

צַלְמוֹן

إِسْتَيْأَسُوا (يَئِسَ) X Perf 3 mp: to give up hope, to despair

אִסְתַּיְאָסוּ

خَلَصُوا I Perf 3 mp: to get, to come, to arrive at)

) to confer privately

نَجِيًّا Hāl secretly, privately

)

أَلَمْ	Interrogative	لَمْ + أ	
تَعْلَمُوا	I Imp-Jussive 2 mp : to know		
مَوْثِق	covenant, agreement, pledge		
مِنْ قَبْلُ	formerly		
فَرَطْتُمْ	II Perf 2 mp : to be negligent		
لَنْ	Conj with foll <u>Subj</u> : not (referring to the <u>future</u>)		
أَبْرَحَ	I Imp-Subj cs : to leave		פָּרַח
يَأْذَنَ	(أَذَن) I Imp-Subj 3 ms + ل : to permit	إِذْن	
أَوْ	or		אוֹ
يَحْكُمُ	I Imp-Subj 3 ms : to judge		חָכַם
لِي	in my favor (cf. p. 42)		
خَيْرَ	good, better, best)		
	) the best judge		
حَاكِمِينَ	I PA mp : judges)		
إِرْجِعُوا	I Imv mp : to return, to go back	رُجِعُوا	(٨)
قُولُوا (قول)	I Imv mp : to say		

قُلْ	קוּל
قُولِي	קוּלִי
قُولُوا	קוּלוּ
قُلْنَ	קוּלְנָה

سَرَقَ I Perf 3 ms : to steal

مَا... إِلَّا not.....except, only

شَهِدْنَا I Perf (of Certitude) cp : to testify شُهِدُوا

שִׁחַדָּה

عَلِمْنَا I Perf (of Certitude) cp: to know عَلِمَ

كُنَّا (كون) I Perf cp: to be

لِ Lām that breaks the Construct State, to render "regens" indefinite.

غَيْبٍ n the unseen

עוֹבְדֵי חָטָא

حَافِظِينَ I PA mp (Dir Case, because it is the Predicate of كَانَ): guardians.

WITHOUT the inversion, the word order would be:

وَمَا كُنَّا حَافِظِينَ إِلَّا لِلْغَيْبِ

82

إِسْأَلَ I Imv ms : to ask, inquire

قَرْيَةٍ town, city قُرًى

קָרְיָה (קָרְיָה) מְזֻמָּה

عِير caravan

أَقْبَلْنَا IV Perf cp : to draw near, to approach, to come

إِنَّا = إِنَّا

صَادِقُونَ I PA mp : those who speak the truth, truthful men

بَلْ سَوَّلَتْ جَمِيل cf. p.16

٨٣

عَسَى أَنْ perhaps

يَأْتِينِي (أَتَى) I Imp-Subj 3 ms + cs + : to bring s.th. to s.o.

جَمِيعًا in a body, altogether, all of them, (here) both of them

إِنَّه Particle إِنَّ + damīr al-ša'n

عَلِيم All-knowing (one of the Asmā' al-ḥusnā)

حَكِيم All-wise (one of the Asmā' al-ḥusnā)

٨٤

تَوَلَّى (وَلَّى) V Perf 3 ms : to turn away

يَا أَسْفَى عَلَى Oh ! what a pity for.....

إِذَا بَيَضَتْ (بَيَضَ) I X Perf 3 fs : to become white , grow dim/be blinded(eyes)

عَيْنَاهُ n عَيْن in the dual + 3 ms: his two eyes

حُزْنُ IM grief, sorrow

كَظِيم Adj filled with anger

تَاللَّهِ by God ! (cf. p.55)

٨٥

تَفْتَوُ (فَتَأَ) I Imp-Ind 2 ms : to cease, desist, refrain

(with ellipse of the negative) : "thou wilt not cease"

تَذْكُرُ

I Imp-Ind 2 ms : to mention

تَكُونُ

(كون) I Imp-Subj 2 ms : to be

حَرَضَ

at the last extremity from disease, consumed

هَالِكِينَ

I PA mp : (per-ire) to perish → "the dead"

הָלַךְ

86

إِنَّمَا

but, however, rather, only

أَشْكُو

(شكو) I Imp-Ind cs : to complain

<u>Imp-Ind</u>	<u>Imp-Subj</u>	<u>Imp-Juss</u>
أَشْكُو	أَشْكُوْ	أَشْكُ

بَثَّ

I M grief, sorrow

حُزِنَ

I M grief, sorrow

أَعْلَمُ

I Imp-Ind cs : to know

عَلِمَ

بَنِيَّ

"my sons"

87

إِذْ هَبُوا

I Inv mp : to go, to go away, to leave

مَذْهَبٌ

تَحَسَّسُوا

(حس) V Inv mp : to seek information, to make inquiries

חִסַּסוּ

تَيْأَسُوا

(يئس) I Imp-Juss(Instead of a neg.Inv) 2 mp : to give up hope

رَوْحٌ

mercy

إِنَّه Particle إِنَّ + damīr al-ša'n

لَا ... إِلَّا not, except, but

לֹא...אִלَّا

يَيْئَسُ (يُئِسَّ) I Imp-Ind 3 ms : to give up hope, despair

י א ש

قَوْمُ people أَقْوَامُ

كَافِرِينَ I PA mp : to be irreligious, be an infidel, not to believe

כּ פּ כּ י מ

⌈ ⌋

دَخَلُوا I Perf 3 mp: to enter

+ عَلَى entrer auprès

عَزِيزٌ mighty (with reference to Joseph)

مَسَّنَا (مَسَّ) I Perf 3 ms + cp : to befall (subject: ضَرٌّ affliction)

أَهْلٌ family, kin, people أَهَالُ

ضَرٌّ affliction

جِئْنَا (جيء) I Perf cp + ب : to bring

بِضَاعَةٌ merchandise, goods

مُزَجَّةٌ (زجو) IV PP fs : insignificant, scanty

IV PA ms مُزَجَّ

IV PP ms مُزَجَّى

أَوْفٍ (وفى) IV Imv ms : to give the full

Note the following **IMV** forms:

ms	أَوْفٍ
fs	أَوْفِي
mp	أَوْفُوا
fp	أَوْفِين

كَيْل

measure, dry measure for grain

כִּיֹּל

أَوْفٍ لَنَا الْكَيْلَ give us full measure

تَصَدَّقْ

V Imv ms : to give alms = צַדִּיקָה

يَجْزِي

(جزى) I Imp-Ind 3 ms : to requite (a) to reward
(b) to punish

مُتَصَدِّقِينَ

V PA mp : those who give alms, the charitable

هَلْ

interrogative particle: est-ce-que

הֲ

عَلِمْتُمْ

I Perf (of Certitude) 2 mp : to know

إِذَا

when

etc יָדָא

جَاهِلِينَ

I PA mp : ignorant

أَأَنَّكَ

Interrogative Particle أ + Delctic Particle أَنْ + 2ms ك

הֲ

لَأَنْتَ

Lām of Confirmation + 2ms : verily thou

Jeff : Art thou, can it be that thou art Joseph ?

Bee : So you're really Joseph ?

مَنْ u I Perf 3 ms : to be kind, gracious

إِنَّه Particle إِنَّ + damīr al-ša'n

يَتَّقِ (وقى) VIII Imp-Juss 3 ms : to fear God, to be pious

<u>Imp-Ind</u>	<u>Imp-Subj</u>	<u>Imp-Juss</u>
يَتَّقِي	يَتَّقِي	يَتَّقِ

يَصْبِر I Imp-Juss 3 ms : to be patient

مَنْ... ف whoever.....well/why.....

يُضَيِّعُ... السُّمَحِينِ cf. v. 56, p. 45 : God lets not the reward of those who do good perish

آثَرَ (أثر) IV Perf 3 ms + 2 ms : to prefer

אָפּער (אָפּער) 91

وَإِنْ This وَإِنْ is not the concessive وَإِنْ (cf. v. 3, p. 2). It is a "light" form of إِنَّ : "and certainly" 92

خَاطِئِينَ I PA mp : sinful

חטאים

لَا with Dir Case, to "negate the category" : (let) no..... 92

تَثْرِيْب II M reproach, blame → "let there be no blame upon you"

الْيَوْمَ Darf today

يَغْفِرُ I Imp-Ind 3 ms: to forgive, to pardon مَغْفِرَةٌ/غَفْرَانِ/غَفَرَ

أَرْحَمُ Ela the most merciful

Note that the Pattern $\square \square \square \overset{\circ}{\underset{\circ}{\mid}}$ is used (a) for the Ela ms
(b) for Colors/Defects ms

In the fs, however, there is a marked difference. The Ela fs

pattern is $\overset{\circ}{\underset{\circ}{\mid}} \square \square \square$, whereas the pattern for fs Colors/ Defects is $\overset{\circ}{\underset{\circ}{\mid}} \square \square \square$.

Ela ms أَكْبَرُ
أَصْفَرُ
آخِرُ

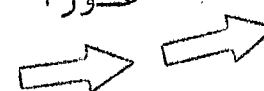
Ela fs كُبْرَى
صُفْرَى
أُخْرَى

Col/Def ms
red أَحْمَرُ
green أَزْرَقُ
yellow أَصْفَرُ
black أَسْوَدُ
green أَخْضَرُ
white أَبْيَضُ
blind أَعْوَرُ

Col/Def fs
حُمْرَاءُ
زُرْقَاءُ
صَفْرَاءُ
سَوْدَاءُ
خَضِرَاءُ
بَيْضَاءُ
عَوْرَاءُ

Col/Def cp
حُمْرٌ
زُرْقٌ
صَفْرٌ
سَوْدٌ
خَضِرٌ
بَيْضٌ
عَوْرٌ

The cp pattern for Col/Def is $\square \square \square$.



رَا حَمِيْن

I PA mp : those who show mercy

٩٣

اِذْهَبُوْا

I Imv mp ; to go

+ ب : to go with, to take (amener)

قَمِيْص

shirt

chemise

اَلْقُوْهُ

(لَقِيَ) IV Imv mp + 3 ms : to cast

Bl.: appliquez-la

وَجْه

face وَجُوْه

يَأْتِ

(أَتَى) I Imp-Juss 3 ms : to come

Imp-Ind

Imp-Subj

Imp-Juss

يَأْتِي

يَأْتِي

يَأْتِ

بَصِيْر

Adj endowed with eyesight

اَتُوْنِيْ

(أَتَى) I Imv mp + cs + ب : to bring

DISTINGUISH:

أَتَى إِلَى

I to come

أَتَى إِلَى اَلْمَدِيْنَةِ he came to town

أَتَى بِهِ

I to bring

أَتَانِيْ بِاَلْكِتَابِ he brought me the book

أَتَى ه ه

IV to give

أَتَانِيْ اَلْكِتَابَ he gave me the book

أَهْلٌ relatives, kin, family, people أَهَالٍ

أَجْمَعِينَ Ela in the plural: total, whole, entire, all, entirely

فَصَلْتُ I Perf 3 fs : to depart, to go away فَصُولٌ

94

عِيرٌ caravan

لَأَجِدُ (وجد) I Imp-Ind cs + Lām of Confirmation : to find, perceive

رِيحٌ scent

ריח

لَوْلا if not, were it not that (لَوْ + لَا)

לולא

تَفَنِّدُونِ = تَفَنِّدُونِي II Imp-Subj 2 mp + cs : to make a dotard of, to regard as dotard

تَاللَّهِ by God ! (cf. p. 55)

95

لَفِي Lām of Confirmation + Prep فِي

ضَلَالٌ I M straying from the right path, error

قَدِيمٌ Adj ancient

קדמון

جَاءَ (جيء) I Perf 3 ms : to come, to arrive

96

بَشِيرٌ bringer of glad tidings بَشَرَاءُ

מבשר

أَلْقَاهُ (لقي) IV Perf 3 ms + 3 ms : to cast

(Bl. : 11 appliqua)

وَجْهٌ face وَجْهٌ

إِرتَدَّ (رَدَّ) VIII Perf 3 ms : to return)
) he saw again
)
 بصير Adj endowed with eyesight)

أَلَمْ Interrogative Particle أ + Negative Particle لَمْ

أَقُلْ (قول) I Imp-Juss cs : to say

Imp-Ind	Imp-Subj	Imp-Juss
أَقُولُ	أَقُولَ	أَقُلْ
אָקול	אָקולא	אָקל

أَعْلَمُ I Imp-Ind cs: to know عِلْمٌ

إِسْتَفْرِزْ X Imv ms : to ask God's forgiveness
 لَنَا Lām of Benefit + cp : on our behalf
 ذُنُوبَ offense, sin ذُنُوبَ

خَاطِئِينَ I PA mp : sinful

سَوْفَ n in Dir Case, used as Particle of Future Tense, סוּף (סוּפָא) סוּף
 often abbreviated to (س). Compare with סוּפּוּ לְהַקְדִּים

أَسْتَغْفِرُ X Imp-Ind cs : to ask God's forgiveness

لَكُمْ Lām of Benefit + 2mp : on your behalf

رَبِّي Cas-Pen my Lord رَبَّاب

97

98

99

إِنَّه Deictic Particle إِنَّ + Damīr al-ša'n

غُفُور All-forgiving (one of the Asmā' al-ḥusnā)

رَحِيم All-compassionate (one of the Asmā' al-ḥusnā)

دَخَلُوا I Perf 3 mp : to enter + عَلَى enterer auprès de

آوَى (أوى) IV Perf 3 ms : to shelter, to accomodate, to take as guest

Bl.: celui-ci accueillit

Jeff.: he took his parents to be with him

Arb.: he took his father and mother into his arms

أَبَوَيْن Dual of أَب : parents

أَدْخَلُوا I Imv mp : to enter

إِنْ شَاءَ اللَّهُ if God will !

אם ירצה ה' אם

آمِن peaceful, safe آمِنِينَ in peace, in security

رَفَعَ I Perf 3 ms : to lift up, to place

عَرْش throne

עֲרֹשׁ (עֲרֹשָׁה) עֲרֹשָׁה

خَرُّوا (خر) I Perf 3 mp : to fall down, to prostrate o.s.

سَاجِد I PA ms : to prostrate o.s. in adoration

סֹגֵד (סֹגֵד) סֹגֵד

سُجِّدًا is a Hāl of I PA mp

يَا أَبَتِ	O my father !	
تَأْوِيلُ	(أول) II M interpretation	
رُؤْيَا	dream, vision	
مِنْ قَبْلُ	formerly, of old	
جَعَلَهَا	I Perf 3 ms + <u>3 fs</u> : to put, to place, to cause to be)	) he made) it true)
حَقَّ	truth	
أَحْسَنَ	IV Perf 3 ms: to cause to be good, to be good	
إِذَا	when	הֵיטִיב etc
أَخْرَجَنِي	IV Perf 3 ms + <u>cs</u> : to bring out	
سَجْنِ	prison	
جَاءَ	(جيء) I Perf 3 ms + ب : "has brought you	
بَدْو	desert	
بَعْدَ أَنْ	after that	
نَزَعَ	I Perf 3 ms : to sow dissensions, to incite to evil	
شَيْطَان	Satan	
أَخ	brother إِخْوَة / إِخْوَان	
لَطِيف	Adj gracious, gentle	(one of the Asmā' al-ḥusnā)

يَشَاءُ (شَاءَ) I Imp-Ind 3 ms : to will, to wish

عَلِيمٌ All-Knowing (one of the Asmā' al-ḥusnā)

حَكِيمٌ All-Wise (one of the Asmā' al-ḥusnā)

رَبِّ Def-Spe for رَبِّي: O my Lord !

١٠٢

آتَيْتَنِي (أَتَى) IV Perf 2 ms + cs: to give (cf. p. 69)

مِنْ Partitive مِنْ

مُلْكٌ IM rule, dominion, sovereignty

عَلَّمْتَنِي II Perf 2 ms + cs: to teach

مِنْ Partitive مِنْ

تَأْوِيلُ الْأَحَادِيثِ cf. p. 5, v. 6.

الْفَاطِرُ I PA ms : the Creator (God)

ف ا ط ر

In Dir Case because it is to be understood either as an apposition to rabbi or as a vocative in its own right (Baiḍāwī)

وَلِيٌّ supporter, sponsor, protector

دُنْيَا (this) world → Grammatically it is an Elativ fs, of which the ms is أَرْضِي ; and الدُّنْيَا means actually

الْحَيَاةُ الْآخِرَةُ "the nearest life", as opposed to الْحَيَاةُ الدُّنْيَا "the other life".

تَوَفَّنِي

(وفى) V Imv ms + cs : "to cause to die"

יפה אף

Note the two expressions:

تَوَفَّاهُ اللَّهُ

God has taken him unto Him (V Active)

تُوفِّي

he has died (V Passive)

The V Stem Imperatives of Third Weak verbs are:

ms	تَوَفَّ
fs	تَوَفِّي
mp	تَوَفَّوْا
fp	تَوَفَّيْنِ

مُسْلِمًا

Hāl of IV PA ms: one who submits, a Muslim

أَلْحِقْنِي

IV Imv ms + cs : cause to join, join with

صَالِحِينَ

I PA mp : pious, devout, godly, saint

זלח

نَبَأ

news, tidings, report

נבא

غَيْب

n the unseen

עב

نُوحِيهِ

(وحى) IV Imp-Ind cp (of majesty) + 3 ms : to reveal through a

divine WAHY

لَدَى

Prep + 3 mp : in the presence of, with

إِذَا

when

أَجْمَعُوا

IV Perf 3 mp : to agree, to decide)

إِجْمَاع consensus

أَمْر

I M matter, thing)

to make a joint decision

يَمْكُرُونَ

I Imp-Ind 3 mp : to devise a scheme

مَا.....

mā hijaziyya which has the same construction as لَيْسَ

Cf. Bl. p.403 : La particule ما se rencontre avec un attribut au cas direct, ou introduit par ب , exactement comme لَيْسَ; cette construction était particulière au dialecte du Hijâz

مَا هَذَا بَشَرًا

cet homme-ci n'est pas un mortel

مَا هُوَ لَكَ بِجَارٍ

ce n'est pas pour toi un client

أَكْثَرُ

Ela the majority of, most

نَاسَ

(coll) people (gens)

وَلَوْ

even though

لَوْ

لَوْ

حَرَضَتْ

I Perf 2 ms : to desire, to want, to covet, to be anxious

مُؤْمِنِينَ (أَمِنْ) IV PA mp: believers

104

تَسْأَلُهُمْ (سأل) I Imp-Ind 2 ms + 3 mp : to ask

عَلَيْهِ "for the information", or, "for the Qur'ān". (Baldāwī)

مِنْ أَجْرٍ "de salaire", "nul salaire, no wage" (אָגְרָא) (אַגְרָא)

إِنْ...إِلَّا it is nothing but, it is only אִין...אִלָּא

ذِكْرٍ I M reminder, warning

عَالَمٍ world עוֹלָם (עוֹלָמָא) חֻלְמָא

لِلْعَالَمِينَ is an exact replica of "forever" עוֹלָמִים לְעוֹלָמִים

كَأَيِّن (indeclinable) How many ? (followed by مِنْ) 105

آيَةٍ sign, miracle, Koranic verse (pl. -āt) אִיֹּת (אָתָא) אִיֹּת

سَمَاءٍ heaven سَمَآ وَآت

يَمُرُّونَ (مر) I Imp-Ind 3 mp : to pass + عَلَى to pass by

وَهُمْ wāw al-hāl + 3 mp : while/as/yet they turn away

مُعْرِضُونَ IV PA mp : to turn away

يُؤْمِنُونَ (أمن) IV Imp-Ind 3 ms : to believe קְאָמִין (קְיִמִין) אִמֵּן 106

أَكْثَرُهُمْ Ela + 3mp : the most part of them

مُشْرِكُونَ

IV PA mp : to make s.o. the associate of God , to ascribe
to God a شَرِيكَ or associate.

The same concept is found in לְהַתְּבִיחַ (Adon Olam) which
consists in ascribing to God a תְּבִיחַ or associate.

أَفَأَمِنُوا

Interrogative Particle أَ + فَا + I Perf (of Certitude) 3 mp: ١٠٧
to feel safe (أَنْه) (from)

تَأْتِيهِمْ

(أَتَى) I Imp-Subj 3 fs + 3 mp : to come , to reach

غَاشِيَةٌ

misfortune, calamity

عَذَاب

punishment, chastisement

السَّاعَةِ

the Hour

بَغْتَةً

Hāl 1 M all of a sudden, suddenly

وَهُمْ

wāw al-hāl + 3 mp

يَشْعُرُونَ

I Imp-Ind 3 mp : to know, feel, realize, be aware of شُعُور

قُلْ

(قَوْل) I Impv ms : to say

(cf. p. 61)

١٠٨

سَبِيل

way, road, path (fem)

שְׁבִיל (שְׁבִילָא) הַדָּלֵק

أَدْعُو

(دَعَا) I Imp-Ind cs : to call, to summon, invite

بَصِيرَةٍ

عَلَى with insight, discernment

(Bl: "en toute clairvoyance")

إِتَّبَعَنِي (تبع) VIII Perf 3 ms + cs : to follow

ח ב ע ל

سُبْحَانَ اللَّهِ (exclamation) God be praised !

ש ב ח

مُشْرِكِينَ

IV PA mp : those who associate s.o. to God, associators
(by extension: idolators)

109

أَرْسَلْنَا

IV Perf cp (of majesty) : to send

مِنْ قَبْلِكَ before thee

رَجُلٍ

man

رَجَالٍ

نُوحِي (وحى) IV Imp-Ind cp (of majesty) : to reveal through a divine WAHY

أَهْلٍ

family, kin, people

أَهَالٍ

قَرْيَةٍ

town, city

قُرًى

أَفَلَمْ

Interrogative Particle أَ + فَ + Negative Particle لَمْ

يَسِيرُوا (سير) I Imp-Juss 3 mp : to travel

يَنْظُرُوا

I Imp-Juss 3 mp : to see, watch, observe, notice נִצֵּר (נער) נִהַי

كَيْفَ

how ?

عَاقِبَةٍ

end, outcome, consequence

الَّذِينَ

(pl. of الَّذِي) who, which, those

مَنْ قَبْلِهِمْ (those) before them

وَلَدَارَ Conjunction وَ + Lām of Confirmation + n : abode דִּלָּר

الْآخِرَةِ the other (life), the world to come

الدُّنْيَا the near (life), this world

الْآخِرَةِ the other (life), the world to come

خَيْرَ good, better

لِلَّذِينَ for those

	m	f
s	الَّذِي	الَّتِي
p	الَّذِينَ	الَّاتِي

إِتَّقُوا (وقى) VIII Perf 3 mp : to fear God, to be pious

أَفَلَا Interrogative Particle لَا + فَ + أָ נִהְלֵא

تَعْقِلُونَ I Imp-Ind 2 mp : to understand, be reasonable

Distinguish:

أَكَلَ to eat

مَأْكُول I PP edible

عَقَلَ to be reasonable,
to understand

مَعْقُول I PP reasonable,
rational

إِسْتَيْأَسَ (يئس) X Perf 3 ms : to give up hope, despair

ש א י

رَسُول (Hebrew Qal PP Pattern) messenger, envoy, apostle

رَسُولُ اللَّهِ The Messenger of God, i.e. Muhammad

ظَنَّ (ظن) I Perf 3 mp : to think, suppose, consider, deem

كُذِّبُوا I Perf Passive 3 mp : to be counted false,
 to be treated as liar

جَاءَ هُمْ (جيء) I Perf 3 ms + 3 mp : to come to, to reach

نَصَرَ I M help

نَجِيَ (نجو) II Perf Passive 3 ms: to be saved, to be rescued

نَشَاءَ (شاء) I Imp-Ind cp (of majesty) : to will, to wish

يُرَدُّ (رد) I Imp-Ind Passive 3 ms : to be turned back

بَأْسَ strength, intrepidity, rigor

قَوْمَ tribe, race, people, nation (used also as NR)

مُجْرِمِينَ IV PA mp : to commit a crime, to sin

ג ר מ

مُجْرِمَ a sinner, a criminal

قَصَص cuttings; stories (coll)

١ ٢ ٣ ٤
ص

عِبْرَة admonition, warning, lesson

أُولِي (pl. of ذُو) NR owner, possessor, having (cf. Bl. p.201)

	s	p
<u>MASC</u>	<u>Subj</u> ذُو	أُولُو or ذُؤُو
	<u>Indir</u> ذِي	أُولِي or ذُؤِي
	<u>Dir</u> ذَا	
<u>FEM</u>	<u>Subj</u> ذَاتُ	أُولَاتُ or ذَوَاتُ
	<u>Indir</u> ذَاتِ	أُولَاتِ or ذَوَاتِ
	<u>Dir</u> ذَاتَ	

لُب heart, mind, intellect, reason, understanding (لُبٌّ) أَلْبَابُ

لَأُولِي أَلْبَابُ { Bl.: ceux doués d'esprit
Arb.: to men possessed of minds
Jeff.: to such as are possessed of insight

أَحَادِيثُ (Dir Case, because it is the Predicate of كَانَ): tale حَدِيثًا

يُفْتَرَى (فَرَى) VIII Imp-Ind Passive 3 ms : invented, fabricated, forged

تَصَدِّيقُ II M confirmation

بَيْنَ يَدَيْهِ (between his/its hands) → in front of, before

تَصَدِّيقُ آذِي بَيْنَ يَدَيْهِ a confirmation of what was before it, →
→ a confirmation of previous revelations

تَفْصِيلُ II M elaborate and minute exposition

كُلُّ n totality → all

شَيْءٌ thing أَشْيَاءُ (only dipthote of the □ | □ □ □ type)

هُدًى IM guidance, divine guidance

رَحْمَةٌ mercy

قَوْمٌ people أَقْوَامٌ

يُؤْمِنُونَ (أَمِنْ) IV Imp-Ind 3 mp : to believe מִאֲמִין (מְאִיִּין) מִאֲמִין

صدق الله العظيم